

Die indirekte / berichtete Rede - *El estilo indirecto*

Die indirekte Rede und die Zeitenfolge

	Deutsch	Spanisch
Modus	Konjunktiv	Indikativ <i>Subjuntivo</i> steht nur, wenn die direkte Rede im <i>Imperativ</i> steht!
Tempus	Keine Zeitenfolge notwendig bzw. die Zeit des Hauptverbs bestimmt nicht die Zeit des Verbs im Nebensatz.	Zeitenfolge <i>Correlación de tiempos:</i> Vergangenheitszeit im Hauptsatz > Vergangenheitszeit im Nebensatz
Konjunktion	<i>dass</i> kann oft ausbleiben	die indirekte Rede wird immer durch <i>que</i> eingeleitet

Die Zeitenfolge (*La correspondencia de tiempos*)

Hauptsatz	Nebensatz	Originalsatz
Gegenwartszeiten		
<i>presente</i> <i>pretérito perfecto</i> <i>futuro</i> <i>futuro perifrástico</i> <i>condicional</i> [modal]	Die Zeit des Originalsatzes	◀ Zeit der direkten Rede [Originalsatz]
Vergangenheitszeit		
<i>imperfecto</i> <i>indefinido</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i> [zeitlich]	<i>imperfecto</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i> <i>indefinido</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i>	◀ <i>presente</i> ◀ <i>pretérito perfecto</i> ◀ <i>futuro</i> ◀ <i>indefinido</i> ◀ <i>indefinido</i> ◀ <i>pluscuamperfecto</i> ◀ <i>condicional</i>

Die indirekte Frage

- Enthält die direkte Frage eine Fragepartikel, wird die indirekte Frage ebenfalls mit dieser Partikel eingeleitet: *qué, cómo, dónde, cuándo, cuánto*.
- Enthält die direkte Frage keine Fragepartikel, wird die indirekte Frage mit der Partikel *si* ['ob'] eingeleitet.
- Für die indirekte Frage gelten auch die Regeln der Zeitenfolge.

VERÄNDERUNGEN BEI DER INDIREKTEN REDE

Bei den Adverbien und den Demonstrativa bzw. bei bestimmten Verben der Bewegung ergeben sich folgende Änderungen bei der berichteten Rede gegenüber dem Originalsatz.

Originalsatz (direkte Rede)	Berichtete Rede (indirekte Rede)
<i>aquí</i>	<i>allí</i>
<i>ahora</i>	<i>entonces / en aquel momento</i>
<i>hoy</i>	<i>ayer / aquel día</i>
<i>mañana</i>	<i>al día siguiente</i>
<i>esta mañana / esta tarde</i>	<i>aquella mañana / aquella tarde</i>
<i>la próxima semana</i>	<i>la semana siguiente</i>

Bei den Verben der Bewegung > *ir, venir, llevar, traer*

Ausgangspunkt der direkten Rede	Ziel der berichteten Rede
<i>ir</i> (hin)gehen	<i>venir</i> (her)kommen
<i>llevar</i> (hin)bringen	<i>traer</i> (her)bringen
<i>venir</i> (her)kommen	<i>ir</i> (hin)gehen
<i>traer</i> (her)bringen	<i>llevar</i> (hin)bringen

<i>pronto os <u>voy</u> a visitar</i>	<i>dice que pronto nos <u>viene</u> a visitar</i>
<i>os <u>llevaré</u> muchos regalos</i>	<i>dice que nos <u>traerá</u> muchos regalos</i>
<i><u>venid</u> a visitarme</i>	<i>dice que <u>vayamos</u> a visitarle</i>
<i><u>traedme</u> algo para leer</i>	<i>dice que le <u>llevemos</u> algo para leer</i>

Wenn der Standort der berichtenden Person nicht das Ziel der berichteten Rede ist, verändert sich das Verb der Bewegung nicht bzw. es ergibt sich keinen Richtungswechsel.

“Primero voy a Barcelona y luego voy a visitaros a Bilbao”.

Dice que primero va a Barcelona y que luego viene a visitarnos.

“Id a recogerme a la estación, llevo mucho equipaje”.

Dice que vayamos a recogerlo a la estación, que trae mucho.